

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stała się zaś każdej duszy strach wielki zarówno cuda i znaki przez wysłanników stawał się stawały się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A każdą duszę ogarniała bojaźń,* ** gdyż za sprawą apostołów*** działo się wiele cudów i znaków. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stawała się zaś każdej duszy bojaźń, liczne cudy i znaki przez wysłanników stawały się*. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stała się zaś każdej duszy strach wielki zarówno cuda i znaki przez wysłanników stawał się (stawały się)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każda osoba była przejęta lękiem przed Panem, ponieważ za sprawą apostołów działo się wiele cudów i znaków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I strach ogarnął każdą duszę, gdyż wiele znaków i cudów działo się przez apostołów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł strach na każdą duszę, a wiele się znamion i cudów przez Apostołów działo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przychodziła na każdą duszę bojaźń. Wiele się też dziwów i znaków przez apostoły działo w Jeruzalem i była wielka bojaźń we wszystkich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bojaźń ogarniała każdego, gdyż Apostołowie czynili wiele znaków i cudów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A dusze wszystkich ogarnięte były bojaźnią, albowiem za sprawą apostołów działo się wiele cudów i znaków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bojaźń ogarniała każdego, ponieważ apostołowie czynili wiele znaków i cudów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wszystkich ogarniał lęk, gdyż apostołowie czynili wiele cudów i znaków.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bojaźń napępiała każde serce, a za pośrednictwem apostołów wiele cudów się dokonywało i znaków.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Wiele cudów i znaków objawiało się dzięki apostołom,

¹⁾ W <x>240 1:7</x> (G) φόβος ozn. szacunek l. respekt.

²⁾ <x>510 5:5</x>; <x>510 19:17</x>

³⁾ <x>480 16:17-18</x>; <x>510 5:12</x>; <x>510 6:8</x>; <x>510 14:3</x>; <x>510 15:12</x>

⁴⁾ Inne lekcje zamiast "przez wysłanników stawały się": „przez wysłanników stawały się względem Jeruzalem”; "przez wysłanników stawały się w Jeruzalem i bojaźń była wielka we wszystkich i "; "przez wysłanników w Jeruzalem stawały się i bojaźń była wielka we wszystkich ludziach": "przez ręce wysłanników stawały się w Jeruzalem i bojaźń była wielka we wszystkich nich"; "przez ręce wysłanników stawały się w Jeruzalem".

	literacki	Współczesny Przekład	tak że nikt nie mógł się otrząsnąć z wielkiego wrażenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiele też zdumiewających znaków czynili apostołowie, a lęk ogarniał wszystkich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Був острах у кожній душі, бо багато чуд і знамень з'явилися через апостолів; [в Єрусалимі панував великий страх перед ними].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale pojawiła się bojaźń w każdej duszy, a przez apostołów działały się liczne cuda i znaki.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszystkich przepelniał lęk, a przez wysłanników działo się wiele cudów i znaków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, każdą duszę ogarnęła bojaźń, a za sprawą apostołów poczęło się dziać wiele proroczych cudów i znaków.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mieszkańcy miasta odczuwali lęk, ponieważ apostołowie czynili wiele cudów.